Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | gdzie zwiastuni siłą i mocą więksi będąc, nie niosą przeciw nim przed Panem oczerniającego osądu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | kiedy zwiastunowie siłą i mocą więksi będąc nie niosą przeciw nim przed Panem bluźniącego sądu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podczas gdy aniołowie, przewyższając ich siłą i mocą, nie wnoszą przeciw nim bluźnierczego wyroku przy Panu.\*[\*przy Panu, παρὰ κυρίου 𝔓 72 (III/IV), tj. sprzed Pana. Brak παρὰ κυρίῳ w A (IV), tj. przy Panu. Być może hebr.; לִפְנֵי יְהֹוָה i יְהֹוָה מִּלִפְנֵי mogą być bliskoznaczne. W większości mss παρὰ κυρίῳ; 680 2:11L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | kiedy zwiastuni, siłą i mocą więksi będąc, nie niosą przeciw nim przed Panem\* krzywdząco mówiącego osądzenia\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | kiedy zwiastunowie siłą i mocą więksi będąc nie niosą przeciw nim przed Panem bluźniącego sądu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie czynią tego nawet aniołowie, którzy choć przewyższają ich potęgą i znaczeniem, nie wnoszą przeciwko tym bytom obelżywych oskarżeń wobec Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem aniołowie, więksi siłą i mocą, nie wnoszą przeciwko nim przed Pana bluźnierczego oskarżenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociaż Aniołowie będąc większymi siłą i mocą, nie przynoszą przeciwko nim przed Pana bluźnierczego sądu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyż anjołowie, siłą i mocą więtszymi będąc, nie znoszą przeciwko nim sądu przeklętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem aniołowie, których siła i potęga jest większa, nie wnoszą przeciwko nim przeklinającego wyroku potępienia przed Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż aniołowie siłą i mocą są więksi od nich, nie wydają na nich przed Panem wyroku potępienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż aniołowie mają większą siłę i moc, nie wnoszą przeciwko nim przed Panem bluźnierczego oskarżenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież aniołowie, którzy ich przewyższają potęgą i mocą, nie domagają się dla nich potępiającego wyroku od Pana! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdzie aniołowie nie wnoszą przeciw nim do Pana potępiającej skargi, choć wyżsi są przecież siłą i potęgą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przecież aniołowie, którzy ich przewyższają potęgą i mocą, nie domagają się od Pana wyroku potępienia przeciwko nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | podczas gdy aniołowie, choć przeważają ich potęgą i władzą, nie oskarżają ich przed Panem o bluźnierstwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тоді як ангели, що силою і міццю більші, не несуть на них зневажливого суду до Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdzie aniołowie którzy są więksi potęgą i zdolnością nie kierują przeciw nim przed Pana źle mówiącego osądu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdy tymczasem aniołowie, choć silniejsi i potężniejsi, nie wnoszą przed Pana uwłaczających im zarzutów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a tymczasem aniołowie, chociaż są więksi pod względem siły i mocy, nie wnoszą przeciwko nim oskarżenia w sposób obelżywy, a to z respektu dla Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | podczas gdy nawet aniołowie—o wiele silniejsi i potężniejsi od nich!—nie ośmielają się oskarżać ich lub potępiać przed Panem. |

1. 1) Inne lekcje: "przed Panem"; zamiast "przed Panem" jest "Pana": bez "przed Panem". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: świadectwa potępiającego. [↑](#footnote-ref-3)